

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 136 (2010)  
**Heft:** 18: Espaces vécus

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Elégantes et à la pointe en matière d'énergie.  
Les façades de Schweizer reflètent 60 ans de savoir-faire.

Que ce soit pour de nouvelles constructions ou pour des rénovations: les façades novatrices et efficaces du point de vue énergétique sont notre spécialité. Nous planifions et construisons pour vous avec des produits de première qualité, des conseils exhaustifs et des spécialistes hautement qualifiés. Plus d'infos sur [www.schweizer-metallbau.ch](http://www.schweizer-metallbau.ch) ou par téléphone au n° 021 631 15 40.

Ernst Schweizer AG, Metallbau, CH-1024 Ecublens, Téléphone +41 21 631 15 40  
[info@schweizer-metallbau.ch](mailto:info@schweizer-metallbau.ch), [www.schweizer-metallbau.ch](http://www.schweizer-metallbau.ch)

**90 ANS** Construire pour l'homme et l'environnement

Nuremberg, Allemagne  
**13 – 15.10.2010**

**CHILLVENTA 2010**

Salon International Froid ♦ Conditionnement de l'Air ♦ pompes à Chaleur

## Rendez-vous avec Chillventa à Nuremberg !

Ce sera pour vous le plus beau rendez-vous de l'année !  
Car le Chillventa 2010 qui réunit plus de 800 exposants venant du monde entier est « le » grand événement professionnel pour les experts de tous les secteurs de l'industrie, de la recherche et du développement.  
Une multitude d'informations, des forums et des symposiums vous y attendent, notamment dans le cadre du Chillventa Congressing, programme professionnel de haut niveau.

**A bientôt à Nuremberg !**

Informations détaillées et contacts intéressants à votre disposition  
365 jours par an !  
[www.ask-Chillventa.de](http://www.ask-Chillventa.de)

**Nous vous informons volontiers :**

Handelskammer  
Deutschland-Schweiz  
Tel. +41 (0) 44.2 83 61 75  
Fax +41 (0) 44.2 83 61 00  
[suisse@nuernbergmesse.com](mailto:suisse@nuernbergmesse.com)

**Organisateur**  
NürnbergMesse GmbH  
Tel +49 (0) 9 11. 86 06-49 06  
[visitorservice@nuernbergmesse.de](mailto:visitorservice@nuernbergmesse.de)

♦ [www.chillventa.de](http://www.chillventa.de) ♦

NÜRNBERG MESSE



## LA VILLE DE GENÈVE ENGAGE

Le SERVICE D'ARCHITECTURE réalise les constructions neuves, les rénovations historiques et les transformations importantes du patrimoine immobilier de la Ville de Genève. Il met au concours pour les projets d'architecture et émet les préavis sur les demandes en autorisation de construire déposées sur le territoire communal. Pour compléter son équipe, le Service d'architecture recherche un-e

### Architecte

#### Votre mission :

Vous représentez la maîtrise d'ouvrage dans les projets de constructions et de rénovations du patrimoine immobilier de la Ville de Genève et de la Fondation de la Ville de Genève pour le logement social élaborés par des mandataires externes.

#### Vos responsabilités :

Vous gérerez et coordonnerez plusieurs projets en parallèle de la mise en place à la réalisation et assurerez la gestion administrative et le contrôle financier avec les mandataires externes. Vous élaborerez les programmes avec les services utilisateurs de la Ville, les cahiers de charges des différents mandataires suivant les procédures de mise au concours ou appel d'offres, préparez les demandes de crédit et les bouclages.

#### Votre profil :

Titulaire d'un diplôme d'architecte HES ou EPF, vous justifiez d'une expérience reconnue d'au minimum 10 ans dans le domaine de la construction et de la rénovation en bureau privé. Votre capacité à piloter plusieurs projets de différentes tailles, impliquant une approche pluridisciplinaire et des mandataires externes est avérée. A l'aise avec les chiffres et les outils informatiques, vous faites preuve de très bonnes compétences rédactionnelles et relationnelles.

#### Adresse :

Service d'architecture - A l'att. de Madame Isis Payeras - Case postale 25 - 1204 Genève

#### Conditions générales

Etre domicilié-e dans le canton de Genève ou dans la zone de domiciliation autorisée

#### Entrée en fonction

De suite ou à convenir

#### Dépôt de candidature jusqu'au 5 octobre 2010

Les candidat-e-s sont prié-e-s de retourner leurs offres manuscrites, au moyen de la formule « demande d'emploi », accompagnée des copies de diplômes et certificats, ainsi que d'une photographie récente, format passeport, à l'adresse mentionnée dans l'offre. La formule « demande d'emploi » ainsi que le plan de la zone de domiciliation autorisée sont disponibles à la Direction des ressources humaines - Cour de St-Pierre 2 - ou sur Internet [www.ville.ge.ch](http://www.ville.ge.ch)

Bureau d'architecture ARCHISTUDIO recherche un **architecte**

Mission: collaborer sur des projets en Tunisie.

Profil: formation EPFL – maîtrise de la langue arabe et française

**CV à l'att. de O. Fazan – Av. u rond point 18 – 1006 Lausanne**



## LA VILLE DE FRIBOURG

met au concours un poste d'

### Inspecteur(trice) des constructions

#### Description générale de la fonction :

L'inspecteur/trice des constructions est chargé de diriger l'Inspectat. Sa mission rassemble les tâches et responsabilités suivantes : contrôle et gestion des dossiers, surveillance des chantiers, exécution des travaux de construction dans le respect des permis de construire et octroi des permis d'occuper. Il/elle veille également aux autorisations de pose des enseignes. Deux collaborateurs accompagnent l'Inspecteur/trice dans sa mission : une responsable des tâches administratives et un inspecteur adjoint

#### Votre profil :

- Diplôme d'architecte HES, ou formation équivalente
- Bonnes connaissances des mesures de police des constructions, de la police du feu et des mesures de sécurité sur les chantiers
- Bonnes aptitudes rédactionnelles
- Maîtrise des outils informatiques de bureautique (Word, Excel)
- Langue maternelle française / allemande avec de bonnes connaissances de la langue partenaire.



**Entrée en fonction :** à convenir

L'incorporation au PPS du candidat choisi est souhaitable

Tous les postes mis au concours par l'administration communale peuvent être occupés indifféremment par des hommes ou des femmes

Les offres de service manuscrites, avec curriculum vitæ, photo, copies de certificats sont à adresser au Service des Relations Humaines, Place de l'Hôtel de Ville 3, 1700 Fribourg, **jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2010**.



## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

### Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

CLAUDE GROSGURIN

Editions SEATU, 2006

(3<sup>ème</sup> édition, largement augmentée et corrigée)

En vente chez Staempfli Publikationen AG, Wölflistrasse 1,  
cp 8326, 3001 Berne,

Prix: Fr. 29.- + port.

Tél. 031 300 63 40

[roland.oehrl@staempfli.com](mailto:roland.oehrl@staempfli.com)

Publié grâce au soutien du Fonds culturel INTERASSAR, Genève

présélectionnés. En tant que thèmes induits, « L'avenir et la structure des normes » ainsi que « L'aménagement du territoire et son impact sur les aspects énergétiques » sont définis comme des sous-priorités.

La problématique de l'assainissement des bâtiments existants mis en conformité ou visant la société à 2000W – 1t CO<sub>2</sub> est un domaine qui nécessite encore beaucoup de recherche, de consensus et d'outils efficaces, au contraire des bâtiments neufs. La demande du marché étant accentuée par les diverses subventions favorisant l'assainissement, il est urgent d'agir dans ce domaine. La KHE (commission pour les normes des installations dans le bâtiment et de l'énergie) reste responsable de l'élaboration des futures normes et cahier techniques dans ce domaine. Actuellement, ses dernières publications (voir aussi *TRACÉS* 11/2010) permettent d'intégrer les aspects de l'énergie grise et de la mobilité à celle de l'exploitation du bâtiment (cahiers techniques 2032, 2039 et 2040).

Quant au choix de l'aménagement du territoire, il se base sur le postulat qu'une somme de bâtiments durables ne suffit pas à créer un urbanisme énergétiquement efficace et durable. L'élargissement des limites du système permet également de traiter le problème crucial de l'approvisionnement énergétique de manière globale.

### **Collaborations privilégiées**

Finalement, afin de travailler rapidement et de manière concertée sur le sujet prioritaire de l'énergie, une collaboration étroite avec la Conférence des directeurs cantonaux de l'énergie (EnDK), l'Office fédéral de l'énergie (OFEN) et Minergie est demandée par la commission.



### **Complexité, simplicité – une nouvelle vision ?**

L'expérience et la discussion montrent que la complexité de la problématique de l'énergie dans le bâtiment ne peut être maîtrisée sans une approche holistique et interdisciplinaire. Conscient de cette réalité, les architectes souhaitent une simplification des normes leur permettant une plus grande créativité et une meilleure conservation du patrimoine architectural.

Une nouvelle approche holistique de la consommation énergétique liée à un bâtiment est-elle imaginable ? La SIA, en collaboration avec les principaux acteurs du domaine énergétique du bâtiment, souhaite ardemment répondre à cette question de manière positive et innovative.

### **Prochaines rencontres**

Il est convenu que la commission se rencontre trois fois par année en mars, août et novembre 2011.

Erdjan Opan, délégué à l'énergie

### **GÉRER LE STATU QUO NE SUFFIT PLUS**

*Monsieur Altenburger, d'après les professionnels de la première heure, les réponses aux enjeux de l'efficience énergétique étaient connues il y a trente ans déjà. Mais le débat s'est ensillé. Pourquoi ?*

Les problèmes sont effectivement identifiés depuis longtemps, mais les conditions n'étaient apparemment pas réalisées pour faire passer le message. Entre-temps, des changements sont intervenus à différents niveaux. En voici un bref rappel :

Au cours de la période qui va des années 50 aux années 70, nos sociétés occidentales ont connu une formidable croissance, dans laquelle les énergies fossiles – considérées comme inépuisables et durablement bon marché – ont joué un rôle non négligeable. Depuis lors, le niveau de vie qui en a résulté s'est pour l'essentiel maintenu et l'on assiste pratiquement à une gestion du statu quo. Cela se reflète également sur la scène politique, qui n'est plus animée

**“ J'y vais parce que j'y trouve de nouvelles idées et d'anciennes connaissances. ”**